

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Мурманский арктический государственный университет»
(ФГБОУ ВО «МАГУ»)

ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА ПОДГОТОВКИ
НАУЧНЫХ И НАУЧНО-ПЕДАГОГИЧЕСКИХ КАДРОВ В АСПИРАНТУРЕ

ПРОГРАММА КАНДИДАТСКОГО ЭКЗАМЕНА ПО ДИСЦИПЛИНЕ
«Иностранный язык»

Направление: 5.2.3. Региональная и отраслевая экономика

с указанием направленности (шифр и наименование научной специальности)

высшее образование – подготовка кадров высшей квалификации

очная

форма обучения

2022

год набора

Утверждено на заседании кафедры
иностранных языков
Института лингвистики
(протокол № _____ г.)

Зав. кафедрой
Виноградова С.А.

1. Пояснительная записка

Программа кандидатского экзамена по направлению подготовки научных и научно-педагогических кадров в аспирантуре 5.2.3. Региональная и отраслевая экономика составлена в соответствии с ФГТ, рабочим учебным планом, паспортом научной специальности 5.2 Экономика и рабочей программой дисциплины 2.1.1.2 «Иностранный язык».

Кандидатский экзамен по дисциплине «Иностранный язык», предусматривается рабочим учебным планом как форма промежуточной аттестации и преследует цель оценить уровень подготовленности аспиранта.

2. Характеристика цели и уровня требований к кандидатскому экзамену по данной дисциплине

В ходе кандидатского экзамена соискатель должен показать готовность участвовать в работе российских и международных исследовательских коллективов по решению научных и научно-образовательных задач, использовать современные методы и технологии научной коммуникации на государственном и иностранном языках.

Требования к аспиранту:

Знать:

- специфику лексических средств выражения содержания текстов по специальности;
- лексику и терминологию профессиональной области;

Уметь:

- свободно читать оригинальную литературу на английском языке в соответствующей отрасли знаний;
- оформлять извлеченную из иностранных источников информацию в виде перевода или резюме;
- делать сообщения и доклады на английском языке на темы, связанные с научной работой аспиранта, и вести беседу по специальности;

Владеть:

- основными приемами перевода;
- навыками устной речи (монологической и диалогической) в профессиональной области;
- навыками обобщения и передачи извлеченной информации на английском (для гуманитарных специальностей) и на русском (для естественнонаучных технических специальностей) языке.
- навыками владения современными базами данных и другими электронными ресурсами, а также специализированными программами, экспертными системами и другими ИКТ.

3. Процедура кандидатского экзамена

Порядок проведения кандидатских экзаменов устанавливается Порядком организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам подготовки научно-педагогических кадров в аспирантуре, утвержденным Приказом Министерства образования и науки РФ № 1259 от 13.11.2013 г., а также Положением «О проведении текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации аспирантов в Федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования «Мурманский арктический государственный университет»».

Кандидатский экзамен проводится в соответствии с установленными требованиями и по заранее утвержденному расписанию. Для проведения кандидатского экзамена утверждается состав экзаменационной комиссии.

Для допуска к сдаче кандидатского экзамена дисциплине «Иностранный язык» аспирант готовит:

- 1) устный перевод научных материалов по научной специальности на иностранном языке объемом 600 000 печатных знаков;

2) письменный перевод научного текста по специальности объемом 45 000 печатных знаков (20-25 стр.) с иностранного языка на русский язык в форме реферата.

Кандидатский экзамен проводится в устной форме по билетам, утвержденными заведующим кафедрой и заведующей аспирантурой, , включающим три вопроса.

Вопрос 1.

Изучающее чтение оригинального текста по специальности. Объем 2500-3000 печатных знаков. Время выполнения работы - 45-60 минут.

Форма проверки: 1) письменный перевод со словарем; 2) передача извлеченной информации на иностранном языке.

Вопрос 2.

Беглое (просмотровое) чтение оригинального текста по специальности. Объем - 1000-1500 печатных знаков. Время выполнения - 2-3 минуты. Форма проверки - передача извлеченной информации на иностранном языке для гуманитарных специальностей и на русском языке для естественнонаучных и др. специальностей.

Вопрос 3.

Беседа с экзаменатором на иностранном языке по вопросам, связанным с избранной специальностью и научной работой аспиранта (соискателя).

Избранная специальность: содержание предмета, история развития данной области науки, выдающиеся ученые в соответствующей области науки (их открытия и значение), новейшие достижения в избранной области, социально-экономические аспекты данной области науки.

Научное исследование: проблемы, состояние проблемы, цель, задачи, методы исследования, результаты, выводы.

При проведении устного экзамена аспиранту предоставляется время на подготовку, как правило, 45-60 минут, письменного экзамена – 90 минут.

4. Критерии оценки результатов кандидатского экзамена

1. Изучающее чтение оригинального текста по специальности:

Оценка «отлично» ставится при отсутствии ошибок в переводе, отсутствии стилистических ошибок в языке перевода, при полной передаче содержания текста оригинала на языке перевода.

Оценка «хорошо» ставится при наличии отдельных погрешностей перевода, заключающихся в неточном переводе отдельных слов, или в неправильном определении контекстуального значения 1-2 слов, или при наличии 1-2 стилистических ошибок в языке перевода, вместе с тем не влияющих на восприятие текста перевода, выполненного полностью.

Оценка «удовлетворительно» ставится при наличии грубых ошибок в переводе отдельных слов или целых предложений, в то же время, в целом, перевод соответствует содержанию оригинала, или переведены не все части оригинального текста.

Оценка «неудовлетворительно» ставится при наличии грубых ошибок перевода, ведущих к искажению содержания текста оригинала, или при отсутствии более 50% содержания перевода.

В случае передачи текста на английском языке при оценивании учитывается точность пересказа содержания текста, наличие ошибок лексического, грамматического или фонетического характера, а также коммуникативные компетенции аспиранта/ соискателя – умение вести беседу по теме.

2. Беглое (просмотровое) чтение оригинального текста по специальности.

Оценка «отлично» ставится при полном и безошибочном кратком пересказе содержания текста своими словами.

Оценка «хорошо» ставится при наличии языковых ошибок пересказа при точности передачи содержания своими словами.

Оценка «удовлетворительно» ставится при наличии ошибок языкового характера, при попытках полной имитации структуры и содержания оригинала (неспособности передачи содержания текста своими словами), или при наличии ошибок в передаче содержания текста.

Оценка «неудовлетворительно» ставится при непонимании содержания текста, при обильном количестве языковых ошибок, препятствующих передаче содержания текста.

3. Монологическое высказывание по избранной специальности и научной работе с элементами беседы с преподавателем.

Оценка «отлично» ставится за развернутое высказывание по предложенной теме, предполагающее:

а) логичность, связность высказывания в соответствии с поставленной иллюкутивной задачей, то есть речь – сообщение, речь – объяснение, речь – доказательство (в соответствии с целевой установкой и репликой преподавателя/экзаменатора);

б) грамотное использование грамматического и лексического материала, входящего в программу средней школы, насыщенность тематической лексикой;

в) устного стили речи (использования разговорных формул и отсутствие оборотов письменной речи);

г) нормальный темп речи;

д) соблюдение нормальной фонетики.

Оценка «хорошо» ставится:

при не более 2-3 грамматических и лексических ошибках;

при отсутствии в речи стандартных разговорных формул, предусмотренных программой средней школы;

при недостаточной логичности и связанности высказывания и недостаточно развернутом (глубоком) раскрытии темы.

Оценка «удовлетворительно» ставится:

при наличии 4-6 грамматических или лексических ошибок и несоблюдении п.п. г), е);

при несоблюдении п.п. а), в), то есть при понимании текста на уровне сюжета.

Оценка «неудовлетворительно» ставится:

при наличии более 6 грамматических и лексических ошибок;

при неумении дать развернутый ответ на вопрос экзаменатора и адекватно реагировать на его реплики по данной ситуации или проблемному вопросу;

при неиспользовании активного базового (в рамках средней школы) вокабуляра;

при отсутствии нормативного темпа речи.

5. Вопросы кандидатского экзамена

1. Изучающее чтение оригинального текста по специальности.
2. Беглое (просмотровое) чтение оригинального текста по специальности.
3. Беседа с экзаменатором на иностранном языке по вопросам, связанным с избранной специальностью и научной работой аспиранта (соискателя).

6. СОДЕРЖАНИЕ ПРОГРАММЫ

Тема 1. Научно-исследовательская работа: монологическое высказывание и тематическая дискутивная практика

Обучение устной речи и аудированию на иностранном языке по профессиональным темам, естественно-мотивированному высказыванию в формах монологической и

диалогической речи (в виде пояснений, определений, аргументации, выводов, оценки явлений, мнения, возражений, сравнений, противопоставлений, вопросов, просьб и т.д.). Тематическая дискуссионная практика. Реферат и его содержание. Использование английских видо-временных форм. Пассивные конструкции. Инфинитив и инфинитивные конструкции. Герундий и герундиальные конструкции. Причастия. Словообразование в английском языке

Тема 2. Основы письменного и устного перевода текстов научной тематики (монографий, периодики)

Чтение и перевод монографии по направленности (профилю) обучающегося, устный перевод для передачи содержания статьи по специальности средствами родного или иностранного языка. Средства выражения и распознавания главных членов предложения, синтаксическое членение предложения, сложные синтаксические конструкции, типичные для стиля научной речи.

7. Литература

7.1. Основная литература:

1. Английский язык для аспирантов : учебное пособие / Т. Бочкарева, Е. Дмитриева, Н.В. Иноземцева и др. ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Оренбургский Государственный Университет. - Оренбург : ОГУ, 2017. - 109 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-7410-1695-4 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481745> (14.03.2019).

2. Гарагуля С. И. Английский язык для аспирантов и соискателей ученой степени. М.: Гуманитар. издательский центр ВЛАДОС, 2015. - 328 с. (учебник для вузов). <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=429572&sr=1> (14.03.2019).

3. Курс английского языка для аспирантов = Learn to read science : учеб. пособие / [Н. И. Шахова [и др.] ; отв. ред. Е. Э. Бреховских]. - 9-е изд. - М. : Флинта : Наука, 2010. - 360 с. - Текст рус., англ. - ISBN 978-5-89349-572-0.

7.2. Дополнительная литература:

1. Губина, Г.Г. Английский язык в магистратуре и аспирантуре : учебное пособие / Г.Г. Губина. - Ярославль : Ярославский государственный педагогический университет им. К. Д. Ушинского, 2010. - 128 с. - ISBN 978-5-87555-608-1 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=135306> (14.03.2019).

2. Фролова, В.П. Основы теории и практики научно-технического перевода и научного общения : учебное пособие / В.П. Фролова, Л.В. Кожанова ; науч. ред. Е.А. Чигирин ; Министерство образования и науки РФ, Воронежский государственный университет инженерных технологий. - Воронеж : Воронежский государственный университет инженерных технологий, 2017. - 157 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-00032-256-7 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482041> (14.03.2019).

3. Master your skills in discussion : учебное пособие / Г.А. Краснощекова, Т.А. Нечаева, В.Т. Олехнович и др. ; под общ. ред. Г.А. Краснощековой ; Министерство образования и науки РФ, Южный федеральный университет, Инженерно-технологическая академия. - 2 изд., исправл. и доп. - Ростов-на-Дону : Издательство Южного федерального университета, 2016. - 152 с. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=461926> (14.03.2019).

7.3. Электронно-библиотечные системы

ЭБС «Издательство Лань» [Электронный ресурс]: электронная библиотечная система / ООО «Издательство Лань». – Режим доступа: <https://e.lanbook.com/>;

ЭБС «Электронная библиотечная система ЮРАЙТ» [Электронный ресурс]: электронная библиотечная система / ООО «Электронное издательство ЮРАЙТ». – Режим доступа: <https://biblio-online.ru/>;

ЭБС «Университетская библиотека онлайн» [Электронный ресурс]: электронно-периодическое издание; программный комплекс для организации онлайн-доступа к лицензионным материалам / ООО «НексМедиа». – Режим доступа: <https://biblioclub.ru/>.

7.4. Современные профессиональные базы данных

1. Информационно-аналитическая система SCIENCE INDEX
https://elibrary.ru/project_risc.asp
2. Электронная база данных Scopus
<https://www.scopus.com/search/form.uri?display=basic>
3. Базы данных компании CLARIVATE ANALYTICS
<https://clarivate.com/?yclid=1211059662408153862>

7.5. Информационные справочные системы

1. Справочно-правовая информационная система Консультант Плюс
<http://www.consultant.ru/>
2. ООО «Современные медиа технологии в образовании и культуре».
<http://www.informio.ru/>

Электронные образовательные ресурсы (ЭОР)

1. Портал аспирантов и докторантов: <https://phdru.com/>
2. Национальная электронная библиотека <https://нэб.рф/>
3. Электронный словарь ABBYY Lingvo https://www.lingvolive.com/en-us?lol=true&utm_source=lingvo-online.ru&utm_medium=301redirect&utm_campaign=reg+landing
4. Научная электронная библиотека «Киберленинка» <https://cyberleninka.ru/>

8. Иные сведения и материалы на усмотрение ведущей кафедры

Не предусмотрено.

9. Обеспечение образования для лиц с ОВЗ

Для обеспечения образования инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья реализация дисциплины может осуществляться в адаптированном виде, с учетом специфики освоения и дидактических требований, исходя из индивидуальных возможностей и по личному заявлению обучающегося.